|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **НЕДЕЛЯ ВАИЙ ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ** | | |
| **НА УТРЕНИ** |  |  |
|  |  |  |
| **И тропари, глас 1:** |  | **Тропарь, глас 1** |
| Общее воскресение / прежде Твоея Страсти уверяя, / из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христе Боже. / Темже и мы, яко отроцы победы знамения носяще, / Тебе победителю смерти вопием: / осанна в вышних, / благословен Грядый во имя Господне. **(дважды.)** |  | Вобщем воскресении / прежде Твоего страдания удостоверяя, / из мертвых воздвиг Ты Лазаря, Христе Боже. / Потому и мы, как дети, держа символы победы, / Тебе – Победителю смерти воззовем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" **(2)** |
| **Слава, и ныне, и другий, глас 4:** Спогребшеся Тебе крещением, Христе Боже наш, / безсмертныя жизни сподобихомся Воскресением Твоим, / и воспевающе зовем: / осанна в вышних, / благословен Грядый во имя Господне. |  | **Слава, и ныне, глас 4:** Погребенные с Тобой в крещении, Христе Боже наш, / мы бессмертной жизни удостоились воскресением Твоим / и в песнях восклицаем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" **(1)** |
| **По 1-м стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:** |  | **По 1 стихословии седален, глас 4** |
| С ветвьми умно очищени душами, / якоже дети Христа восхвалим верно, / велегласно зовуще Владыце: / благословен еси Спасе в мир пришедый, / спасти Адама от древния клятвы, / духовно быв Человеколюбче Новый Адам, якоже благоволил еси:/ вся Слове к полезному устроивый, слава Тебе. |  | Как дети с ветвями, чистыми душами / мысленно Христа с верою восхвалим, / громогласно взывая Владыке: / "Благословен Ты, Спаситель, в мир пришедший, / чтобы спасти Адама от древнего проклятия, / став новым, духовным Адамом, / по Своему благоволению, Человеколюбец. / Все к полезному устроивший, / Слово Божие, слава Тебе!" |
| **Слава, и ныне, иный седален, глас 4. Подобен: Явился еси:** |  | **Другой седален, глас 4** |
| Четверодневна Лазаря от гроба возставивый Господи, / вся научил еси вопити с ваием и ветвьми Тебе: / благословен еси Грядый. |  | **Слава, и ныне:** На четвертый день воскресив Лазаря из гроба, Господи, / Ты всех научил / с побегами пальм и ветвями взывать Тебе: / "Благословен Ты, грядущий!" |
|  |  |  |
| **По 2-м стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися:** |  | **По 2 стихословии седален, глас 4** |
| Над другом Твоим Христе слезы точиши тайно, / и воздвизаеши из мертвых Лазаря лежаща мертва, / в немже сострадание показал еси человеколюбно: / уведевше же Твое пришествие Иисусе, / множество младенец изыдоша днесь, в руках ваиа держаще, / осанна Тебе взывающе: / благословен еси, во еже мир спасти Пришедый. |  | Над другом Твоим, Христе, / Ты слезы проливаешь таинственно, / и воздвигаешь из мертвых Лазаря, лежавшего умершим, / тем самым сострадание Твое Ты человеколюбиво показал. / Узнав же о приходе Твоем, Спаситель, / в сей день вышло множество младенцев, / державших пальмовые ветви в руках, / "Осанна!" – Тебе взывая, – / "Благословен Ты, для спасения мира пришедший!" |
| **Слава, и ныне, иный седален, глас 1. Подобен: Камени запечатану:** |  | **Слава, и ныне, другой седален, глас 1** |
| Восхвалите согласно людие и языцы: / Царь бо ангельский взыде ныне на жребя, / и грядет хотяй на Кресте поразити враги, яко силен. / Сего ради и дети с ваием взывают песнь: / слава Тебе пришедшему Победителю: / слава Тебе Спасу Христу: / слава Тебе благословенному, / единому Богу нашему. |  | Хвалу воспойте согласно, народы и племена, – / ибо Царь Ангелов воссел ныне на осленка, / и идет, желая поразить на Кресте врагов, как сильный. / Потому и дети с пальмовыми ветвями возглашают песнь: / "Слава Тебе, пришедшему Победителю; / слава Тебе, Спасителю Христу; / слава Тебе, Благословенному, Единому Богу нашему!" |
|  |  |  |
| **Величание:**  Величаем Тя, / Живодавче Христе, / осанна в вышних, / и мы Тебе вопием: / благословен Грядый во имя Господне. |  | **Величание**  Величаем Тебя, / Податель жизни Христе: / "Осанна в вышних!" / и взываем Тебе: / "Благословен Грядущий во имя Господне!" |
| **Псалом избранный:** |  | **Псалом избранный** |
| Господи, Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли. / Яко взятся великолепие Твое превыше небес. / Из уст младенец и ссущих совершил еси хвалу. / Врагов Твоих ради, разрушиши врага и местника. / Запретил eси языком, и погибе нечестивый. / Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла. / От Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших. / Господь в Сионе велик, и высок есть над всеми людьми. / Тамо сокруши крепости луков. / Слыша и возвеселися Сион, и возрадовашася дщери Иудейския. / Возвестити в Сионе имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. / Яко Бог спасет Сиона, и созиждутся гради Иудейстии. / Тебе подобает песнь, Боже, в Сионе, и Тебе воздастся молитва во Иерусалиме. / Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь, и явися нам. / Составите праздник во учащающих до рог олтаревых. / Во дворех дому Господня, посреде тебе, Иерусалиме. / Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род. / Хвала Его пребывает в век века. |  | Господи, Господь наш, как чудно имя Твоё по всей земле. / Ибо превознеслось великолепие Твоё превыше небес! / Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу. / Ради врагов Твоих, чтобы уничтожить врага и мстителя. / Ты наказал народы, – и погиб нечестивый. / Камень, который отвергли строители, он оказался во главе угла. / От Господа это было, и дивно в очах наших. / Господь на Сионе велик и высок над всеми народами. / Там сокрушил Он силы луков. / Услышал и возвеселился Сион, и дочери Иудеи возрадовались. / Да возвестят на Сионе имя Господне и хвалу Ему в Иерусалиме. / Ибо Бог спасет Сион, и обстроятся города Иудейские. / Тебе подобает, Боже, песнь на Сионе, и Тебе воздадут обет в Иерусалиме. / Благословен Грядущий во имя Господне, Бог – Господь, и Он явился нам! / Устройте праздник среди толпящихся до рогов жертвенника! / Во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим. / Будет царствовать Господь вовек, Бог Твой, Сион, в род и род. / Хвала Ему пребывает во век века. |
| **Слава, и ныне:** Аллилуия **(3)**. |  | Пс 8:2А; 8:2Б; 8:3А; 8:3Б; 9:6А; 117:22; 117:23; 98:2; 75:4А; 96:8А; 101:22; 68:36А; 64:2; 117:26А, 27А; 117:27Б; 115:10; 145:10; 110:10В |
| **И по полиелеи седален, глас 8. Подобен: Повеленное:**  На престоле херувимсте, / и на жребяти возсед нас ради, / и к страсти вольней достиг, днесь слышит детей возглашающих, / осанна, народов вопиющих: / Сыне Давидов, ускори спасти, / ихже создал еси, благословенне Иисусе: / на сие бо пришел еси, / да разумеем славу Твою. |  | **После полиелея седален, глас 8**  На престоле Херувимском Сидящий, / и на осленке Воссевший ради нас, / и приблизившийся к добровольному страданию, / в сей день слышит детей, возглашающих "Осанна!", / толпы взывающие: "Сын Давидов, / поспеши спасти Тобою созданных, благословенный Иисусе! / Ибо Ты для того пришел, / чтобы мы познали славу Твою!" |
|  |  |  |
| **Таже, степенна, первый антифон 4-го гласа.** |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Прокимен, глас 4:** |  | **Прокимен, глас 4** |
| Из уст младенец и ссущих / совершил еси хвалу. **Стих:** Господи Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли. |  | Из уст младенцев и грудных детей / Ты устроил хвалу. **Стих:** Господи, Господь наш, как чудно имя Твоё по всей земле.   Пс 8:3А, 2А |
| Всякое дыхание: |  |  |
| **Евангелие от Матфеа, зачало 83:** |  | **Евангелие от Матфея зачало 83А** |
| Во время оно, егда приближися Иисус во Иерусалим, и приидоша в Виффагию к горе Елеонстей, тогда Иисус посла два ученика, глаголя има: идита в весь, яже прямо вама, и абие обрящета oсля привязано, и жребя с ним, отрешивша приведита Ми. И аще вама кто речет что, речета, яко Господь ею требует: абие же послет я. Сие же все бысть, да сбудется реченное пророком, глаголющим: Рцыте дщери Сионове, се Царь твой грядет тебе кроток, и всед на oсля и жребя, сына подъяремнича. Шедша же ученика и сотворша, якоже повеле има Иисус. Приведоста oсля и жребя, и возложиша верху ею ризы своя, и вседе верху их. Множайшии же народи постилаху ризы своя по пути, друзии же резаху ветви от древ, и постилаху по пути. Народи же предходящии (Ему) и вследствующии зваху, глаголюще: осанна Сыну Давидову, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних. И вшедшу Ему во Иерусалим, потрясеся весь град, глаголя: кто есть Сей? Народи же глаголаху: Сей есть Иисус Пророк, иже от Назарета Галилейска. |  | В то время, когда приближался Иисус к Иерусалиму и пришли в Виффагию на горе Масличной, тогда Иисус послал двух учеников и сказал им: идите в селение, которое напротив вас; и тотчас найдете ослицу привязанную и осленка с ней; отвяжите и приведите Мне. И если кто скажет вам что-нибудь, вы ответите, что они нужны Господу, и тотчас пошлет их. А произошло это, чтобы исполнилось сказанное чрез пророка: Скажите дочери Сиона: вот, Царь твой грядет к тебе, кроткий и воссевший на ослицу и на осленка, сына подъяремной. Ученики, отправившись и сделав, как повелел им Иисус, привели ослицу и осленка и положили на них одежды, и Он сел поверх их. И очень многие в толпе разостлали свои одежды по дороге, другие же резали ветви с деревьев и расстилали по дороге; а народ, шедший впереди Его и следовавший за Ним, восклицал: Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних! И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение, и говорили: кто это? Народ же говорил: это пророк Иисус из Назарета Галилейского. |
| Видевше же архиерее и книжницы чудеса, яже сотвори, и oтроки зовуща в церкви, и глаголюща: осанна Сыну Давидову, негодоваша. И реша Ему: слышиши ли, что сии глаголют? Иисус же рече им: ей. Несте ли чли николиже, яко изоуст младенец и ссущих совершил еси хвалу? И оставль их, изыде вон из града в Вифанию, и водворися ту. |  | А первосвященники и книжники, увидев дивные дела, которые Он совершил, и детей, восклицающих в храме: Осанна Сыну Давидову! - вознегодовали и сказали Ему: слышишь Ты, что они говорят? Иисус же ответил им: да! Разве вы никогда не читали: "Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил Себе хвалу"? И оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.   Мф 21:1–11; 15–17 |
|  |  | **Затем предстоятель, покадив крестообразно предложенные пальмовые или иные ветви, произносит молитву на их благословение.** |
| **Диакон:**Господу помолимся.  **Мы же:**Господи помилуй. |  | **Диакон:**Господу помолимся.  **Мы же:**Господи, помилуй. |
| Господи Боже наш, седяй на херувимех, возставивый силу Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, да спасет мир Крестом, и погребением, и воскресением Своим. Егоже и ныне пришедша во Иерусалим на вольную страсть, людие седящии во тьме, и сени смертней, приемше воскресения знамения, ветви древес, и ваиа финик, воскресение знаменующе сретоша. Сам Владыко и нас по подражанию онех, в предпразднственный сей день, ваиа и ветви древес в руках носящих соблюди и сохрани. Да якоже онии народи и дети осанна Тебе приношаху, и мы такожде в песнех и пениих духовных, животворящаго и тридневнаго Воскресения достигнем, в томже Христе Иисусе Господе нашем: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь. |  | **Предстоятель:** Господи Боже наш, восседающий на Херувимах, воздвигший силу Твою и пославший единородного Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, да спасет Он мир Крестом, погребением и Воскресением Своим. Его, пришедшего в Иерусалим на добровольное страдание, люди, пребывавшие во тьме и тени смертной, встретили, взяв символы победы – ветви деревьев и побеги пальм, и воскресение тем предсказали. Сам, Владыка, и нас, в этот предпраздничный день пальмовые и древесные ветви в подражание им в руках держащих и как те толпы и дети возгласы "Осанна" Тебе приносящих, соблюди и сохрани. Чтобы нам с гимнами и песнями духовными удостоиться достигнуть животворящего и тридневного Воскресения, во Христе Иисусе, Господе нашем, с Которым благословен Ты, со Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь. |
| **Егда же целуют братия Евангелие, раздавает игумен ваиа.** |  | **Когда же братья целуют Евангелие, предстоятель раздает ветви.** |
| **Слава, глас 2:**Днесь Христос входит / во град Вифанию, на жребяти седяй, / безсловесие разрешая язык злейшее, / древле свирепеющее. |  | **Слава, глас 2:** В сей день Христос входит во Град Святой, / восседая на молодом осле / и прекращая злейшее неразумие язычников, / издревле бесплодное. |
| **И ныне, паки тойже.** |  | **И ныне: повторяем то же.** |
|  |  |  |
| **Стихира, глас 6:** |  | **После 50 псалма стихира, глас 6** |
| Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / и вси вземше крест Твой глаголем, / благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних. |  | В сей день благодать Святого Духа нас собрала; / и все мы, взяв Крест Твой, возглашаем: / "Благословен Грядущий во имя Господне! / Осанна в вышних!" |
| **Посем молитва:** Спаси Боже люди: Господи помилуй, **12.** |  |  |
| **И по возгласе, канон: ирмосы по дважды, тропари на 12. катавасия, ирмос, оба лика: Творение господина Космы, егоже краегранесие:** Осанна Христос евлогименос Феос. **Глас 4.** |  | **Канон св. Космы Маиумского, глас 4; ирмосы канона исполняются дважды, тропари все поем на 12, катавасия: оба хора исполняют ирмос.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Песнь 1.**  **{Ω} Ирмос:** Явишася источницы бездны, / влаги непричастны, / и открышася моря волнующася основания бурею, / манием бо запретил еси ему, / изрядныя же люди спасл еси, / поющия победную песнь Тебе, Господи. |  | **Песнь 1**  **Ирмос:** Явились источники бездны / не имеющими влаги / и открылось дно моря волнуемого, / ибо буре его Ты мановением запретил / и спас народ особенный, / песнь победную поющий Тебе, Господи. |
| **{Σ}** Из уст младенец незлобивых, и ссущих, / хвалу Твоих раб совершил еси, / разрушити супостата, / и отмстити страстию Креста, падение древняго Адама, / древом же воскресити сего, / поюща победную песнь Тебе Господи. |  | Из уст младенцев беззлобных / и грудных детей / хвалебный хор Твоих служителей Ты устроил, / чтобы уничтожить противника / и страданием на Кресте воздать / за падение древнего Адама, / через Древо же и воскресить его, / песнь победную поющего Тебе, Господи. |
| **{Α}** Хваление Церковь преподобных, / живущему в Сионе, Тебе Христе приносит: / о Тебе же Израиль, Творце своем радуется, / и горы языцы противообразнии каменосердечнии, от лица Твоего возвеселишася, / поюще победную песнь Тебе Господи. |  | Церковь святых приносит / хвалу Тебе, Христе, / обитающему на Сионе, / Израиль же радуется о Тебе, своем Создателе, / и горы – образ жестокосердных язычников, – / возвеселились пред лицом Твоим, / песнь победную воспевая Тебе, Господи. |
| **Катавасия:** Явишася источницы: |  | **Катавасия:** Явились источники бездны: |
| **Песнь 3.**  **{Ν} Ирмос:** Точащий, краесекомый повелением Твоим, / твердый ссаша Камень израильтестии людие. / Камень же Ты еси Христе, и Жизнь, / на Немже утвердися Церковь, зовущая: / осанна, благословен еси, Грядый. |  | **Песнь 3**  **Ирмос:** От скалы, потекшей по велению Твоему, / – твердой, обрывистой, – пил народ Израильский; / но скала эта и жизнь – Ты, Христе, / на Котором утверждена Церковь, взывающая: / "Осанна, благословен Ты, Грядущий!" |
| **{Ν}** Мертвеца четверодневна повелением Твоим, / из мертвых с трепетом ад испусти Лазаря. / Воскресение бо Ты Христе и жизнь, / в Немже утвердися Церковь зовущи: / осанна, благословен еси Грядый. |  | Мертвеца четверодневного Лазаря отпустил / трепещущий ад из мертвых по Твоему велению; / ибо воскресение и жизнь Ты, Христе, / на Котором утверждена Церковь, взывающая: / "Осанна, благословен Ты, Грядущий!" |
| **{Α}** Воспойте людие боголепно в Сионе, / и молитву воздадите Христу во Иерусалиме, / Сам грядет во славе со областию: / в Немже утвердися Церковь зовущи: / осанна благословен еси Грядый. |  | Воспойте, люди, достойно Бога на Сионе / и воздайте обет Христу в Иерусалиме: / Он идет во славе со властью, – / Тот, на Ком утверждена Церковь, взывающая: / "Осанна, благословен Ты, Грядущий!" |
| **Ипакои, глас 6:**  Светвьми воспевше прежде, / с древесы последи яша Христа Бога, неблагодарнии иудее. / Мы же верою непреложною присно почитающе / яко благодетеля, выну вопием Ему: / благословен еси, грядый Адама воззвати. |  | **Ипакои, глас 6**  Прежде воспев Его с ветвями, / после с кольями захватили / безрассудные Иудеи Христа Бога. / Мы же с верою непреложною / всегда почитая Его, как Благодетеля, / непрестанно взываем Ему: / "Благословен Ты, Идущий призвать к Себе Адама!" |
|  |  |  |
| **Песнь 4.**  **{Χ} Ирмос:** Христос грядый – явственно Бог наш, / приидет и не закоснит, / от горы приосененныя чащи, / Отроковицы раждающия Неискусомужныя, / пророк древле глаголет. / Тем вси вопием: / слава силе Твоей, Господи. |  | **Песнь 4**  **Ирмос:** "Христос, открыто Грядущий Бог наш, / придет и не замедлит / от горы, осененной чащей, – / Девы, рождающей не зная мужа", – / говорит древний пророк; / потому все мы будем восклицать: / "Слава силе Твоей, Господи!" |
| **{Ρ}** Да точат веселие крепкое мастительное, горы, и вси холми, / и древа дубравная да взыграют: / Христа хвалите языцы, / и Тому вси людие радующеся возопийте: / слава силе Твоей Господи. |  | Да источат елеем бурное веселие / горы и все холмы, / и деревья дубравные да рукоплещут; / хвалите Христа, язычники, / и все люди в радости восклицайте Ему: / "Слава силе Твоей, Господи!" |
| **{Ι}** Крепостию царствуяй веки Господь, облечен приидет, / Сего красоты же и славы, несравненно есть благолепие в Сионе. / Темже вси вопием: / слава силе Твоей Господи. |  | Царствующий над веками Господь / придет, облеченной силою; / благолепие красоты и славы Его / несравненно на Сионе; / потому все мы будем восклицать: / "Слава силе Твоей, Господи!" |
| **{Σ}** Пядию измеривый небо, дланию же землю, / Господь прииде, Сион бо избра, / в немже жити и царствовати изволи, / и возлюби люди верно вопиющия: / слава силе Твоей Господи. |  | Пядью измеривший небо / и землю дланью, / Господь пришел, ибо избрал Он Сион, / в котором жить и царствовать благоволил, / и возлюбил народ, с верою восклицающий: / "Слава силе Твоей, Господи!" |
| **Песнь 5.**  **{Τ} Ирмос:** На гору Сион взыди, благовествуяй, / и Иерусалиму проповедуяй, / в крепости вознести глас: / преславная глаголашася о Тебе, Граде Божий. / Мир на Израиля, и спасение языком. |  | **Песнь 5**  **Ирмос:** Взойди на гору, Сиону благовествующий, / и с силой голос возвысь, / Иерусалиму провозглашающий: / "Славное сказано о тебе, город Божий, – / мир Израилю и спасение язычникам!" |
| **{Ο}** В вышних седяй на херувимех Бог, / и призираяй на смиренныя, / Той грядет во славе со областию, / и исполнятся всяческая Божественныя хвалы Его. / Мир на Израиля, и спасение языком. |  | В высотах восседающий на Херувимах Бог, / и на дольнее взирающий, / Сам приходит во славе со властью, / и все исполнится божественной хвалою Ему, / – мир Израилю и спасение язычникам! |
| **{Σ}** Сионе Божий, горо святая, и Иерусалиме, / окрест очи твои возведи, и виждь / собранная чада твоя в тебе: / се бо приидоша издалеча, поклонитися Царю твоему. / Мир на Израиля, и спасение языком. |  | Сион Божий, гора святая, / и Иерусалим, возведи очи свои вокруг / и взгляни на собравшихся в тебе чад твоих: / ибо вот, они пришли издалека / поклониться Царю твоему, – / мир Израилю и спасение язычникам! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Песнь 6.**  **{Ε} Ирмос:** Возопиша с веселием праведных дуси: / ныне миру Завет Новый завещается, / и кроплением да обновятся людие, Божия крове. |  | **Песнь 6**  **Ирмос:** В радости воскликнули духи праведных: / "Ныне Новый Завет с миром заключается, / и да обновятся люди окроплением / Божественною Кровию!" |
| **{Υ}** Приими Израилю Божие царство, / и пребываяй во тьме, свет да узрит великий, / и кроплением да обновятся людие, / Божественныя крове. |  | Прими, Израиль, Царство Божие, / и блуждающий во тьме да узрит свет великий, / и да обновятся люди окроплением / Божественною Кровию! |
| **{Λ}** Разрешены своя юзники Сионе испусти, / и от рова неведения безводна изведи, / и кроплением да обновятся людие, / Божественныя крове. |  | Отпусти своих узников освобожденными, Сион, / и из безводного рва неведения их возведи, / и да обновятся люди окроплением / Божественною Кровию! |
| **Кондак, самогласен, глас 6:** |  | **Кондак, глас 6** |
| На престоле на Небеси, / на жребяти на земли носимый, Христе Боже, / Ангелов хваление / и детей воспевание приял еси, зовущих Ти: / благословен еси, Грядый Адама воззвати. |  | На престоле восседая на небесах, / шествуя по земле на осленке, Христе Боже, / принял Ты хвалу от Ангелов / и прославление от детей, восклицавших Тебе: / "Благословен Ты, Идущий призвать к Себе Адама!" |
| **Икос:** Понеже ада связал еси Безсмертне, / и смерть умертвил еси, / и мир воскресил еси, / с ваиами младенцы восхваляху Тя Христе, яко победителя, / зовуще Ти днесь: осанна Сыну Давидову. / Не ктому бо, рече, заклани будут младенцы, за Младенца Мариина, / но за вся младенцы и старцы, Един распинаешися. / Не ктому на нас вместится меч: / Твоя бо ребра прободутся копием. / Темже радующеся глаголем: / благословен грядый Адама воззвати. |  | **Икос:** Так как Ты, Бессмертный, ад связал, / и смерть умертвил, и мир воскресил, / дети с ветвями пальм / восхваляли Тебя, Христе, как победителя, / взывая в сей день Тебе: "Осанна Сыну Давидову! / Ведь более не будут, говорят они, / избиты младенцы за Младенца, Сына Мариам, / но за всех, – детей и старцев, / Ты Один принимаешь распятие. / Не будет больше угрожать нам меч: / ибо Твои ребра пронзит копье. / Потому мы, радуясь, возглашаем: / Благословен Ты, Идущий призвать к Себе Адама!". |
| **Синаксарий.** |  |  |
| **Песнь 7.**  **{Ο} Ирмос:** Спасый во огни Авраамския Твоя отроки, / и халдеи убив, / яже Правда праведно уловляше, / препетый Господи, / Боже отец наших, благословен еси. |  | **Песнь 7**  **Ирмос:** Спасший в огне чад Авраама, Твоих отроков, / и Халдеев истребивший тем, / чем они неправедно / уловить праведных пытались, / прехвальный Господи, Боже отцов, / благословен Ты! |
| **{Γ}** Покланяющеся людие, / и со ученики радующеся, с ваием, / осанна Сыну Давидову зовяху: / препетый Господи Боже отец, благословен еси. |  | Преклоняя колена и с учениками радуясь, / люди с ветвями пальм взывали: / "Осанна Сыну Давидову! / Прехвальный Господи, Боже отцов, / благословен Ты!" |
| **{Η}** Неискусозлобное множество, еще младенствующее естество, / Боголепно Тя Царю Израильтеский и Ангельский воспет: / препетый Господи Боже отец, благословен еси. |  | Множество во зле неискушенных, / еще младенцев возрастом, / Тебя, Царь Израиля и Ангелов, / воспело, как подобает славить Бога: / "Прехвальный Господи, Боже отцов, / благословен Ты!" |
| **{Μ}** С ваием Тя Христе, ветвьми похваляху множества, / благословен пришедый Царь веков. / Вопияху же: препетый Господи Боже отец, благословен еси. |  | Народ с побегами пальм / рукоплескал Тебе, Христе, ветвями: / "Благословен пришедший Царь веков!" / И восклицали они: "Прехвальный Господи, / Боже отцов, благословен Ты!" |
| **Песнь 8.**  **{Ε} Ирмос:** Веселися, Иерусалиме, торжествуйте любящии Сиона: / Царствуяй бо во веки Господь Сил прииде. / Да благоговеет вся земля от лица Его, / и да вопиет: / благословите вся дела Господня, Господа. |  | **Песнь 8**  **Ирмос:** Возвеселись Иерусалим, / восторжествуйте любящие Сион! / Ибо Господь Сил пришел, / Царствующий вовеки; / да благоговеет вся земля пред лицом Его / и да взывает: / "Все творения, воспевайте Господа!" |
| **{Ν}** На жребя младо всед Царь твой Сионе, / предста Христос: безсловесную бо идольскую прелесть разрушити, / и неудержанное стремление уставити всех язык прииде, во еже пети: / вся дела пойте Господа. |  | На молодого осленка воссев, / Христос, Царь твой, Сион явился, / ибо пришел Он истребить / безумное заблуждение идолопоклонства / и прибыл, чтобы остановить / неудержимый натиск всех язычников, / дабы они пели: / "Все творения, воспевайте Господа!" |
| **{Ο}** Бог твой, радуйся Сионе зело, / воцарися во веки Христос. / Сей, якоже писано есть, кроткий и спасаяй, / праведный Избавитель наш, прииде на жребяти, / конское свирепство убити врагов, не вопиющих: / благословите вся дела Господня Господа. |  | Безмерно радуйся, Сион: / Бог твой, Христос, навеки воцарился! / Он, как написано, кроткий и спасающий, / праведный Искупитель наш, пришел на осленке, / чтобы истребить конскую дерзость врагов, / не восклицающих: / "Все творения, воспевайте Господа!" |
| **{Σ}** Оскудевает Божественных ограждений, / законопреступное сонмище непокоривых, / понеже дом молитвы Божия, вертеп сотвориша разбойническ, / от сердца Избавителя отринувше, Емуже вопием: / благословите вся дела Господня Господа. |  | Из божественной ограды изгоняется / законопреступное сборище непокорных, / потому что Божий дом молитвы / они сделали притоном разбойников, / отвергнув сердцем Искупителя, / Которому мы восклицаем: / "Все творения, воспевайте Господа!" |
|  |  |  |
| **Песнь 9.**  **{Θ} Ирмос:** Бог Господь, и явися нам. / Составите праздник, / и веселящеся приидите, возвеличим Христа, / с ваиами и ветвьми, песньми зовуще: / благословен Грядый во имя Господа, Спаса нашего. |  | **Песнь 9**  **Ирмос:** Бог – Господь, и Он явился нам! / Устройте праздник / и давайте ликуя возвеличим Христа, / с побегами пальм и ветвями в песнях восклицая: / "Благословен Грядущий во имя Господа, / Спасителя нашего!" |
| **{Ε}** Языцы вскую шатаетеся? / Писменницы, и священницы, почто тщетным поучистеся? / Кто Сей, рекше, / Емуже дети с ваием и ветвьми, песньми зовут: / благословен грядый во Имя Господа Спаса нашего. |  | Язычники, для чего вы разъярились? / Книжники и священники, что вы замыслили тщетное? / "Кто Этот", – говоря, – "Кому дети / с побегами пальм и ветвями в песнях восклицают: / Благословен Грядущий во имя Господа, / Спасителя нашего?" |
| **{Ο}** Сей Бог наш, Емуже никтоже подобен, / праведный всяк путь изобрет, даде возлюбленному Израилю. / По сих же с человеки поживе явлься: / благословен грядый во Имя Господа Спаса нашего. |  | Сей Бог наш, с Кем не сравняться никому, / отыскав всякий праведный путь, / дал его возлюбленному Израилю, / а после этого, явившись, общался с людьми, – / благословен Грядущий во имя Господа, / Спасителя нашего! |
| **{Σ}** Соблазны стези, что близ вас положисте непокоривии?/ Ноги ваша скоры кровь излияти Владычню, / но воскреснет всяко спасти зовущия: / благословен грядый во Имя Господа Спаса нашего. |  | Что вы соблазны при пути / нам кладете, непокорные? / Ноги ваши скоры / на пролитие крови Владыки; / но несомненно Он воскреснет / для спасения восклицающих: / "Благословен Грядущий во имя Господа, / Спасителя нашего!" |
|  |  |  |
| **На хвалитех поставим стихов 6, и поем стихиры самогласны 4, повторяюще два. Глас 4:** |  | **На "хвалите" стихиры на 6, глас 4, преподобного Космы Маиумского** |
| Множество народа Господи, / постилаху по пути ризы своя: / друзии же резаху ветви от древес, и ношаху. / Предыдущии же и последующии, зовяху глаголюще: / осанна Сыну Давидову, / благословен еси пришедый, / и паки грядый во имя Господне. **[Дважды.]** |  | Великое множество народа, Господи, / расстилало по дороге одежды свои; / а иные резали ветви с деревьев и держали их в руках; / впереди же идущие и за Тобою следовавшие / восклицали, говоря: / "Осанна Сыну Давидову! / Благословен Ты, Пришедший / и вновь Грядущий во имя Господне!" **(2)** |
| Хотящу Тебе внити во святый град Господи, / ветви садов людие ношаху, / Тебе поюще всех Владыку: / и зряще Тя на жребяти седяща, / якоже на херувимех зряху. / Сего ради сице вопияху: / осанна в вышних, / благословен еси пришедый, / и паки грядый во имя Господне. **[Дважды.]** |  | Когда предстояло Тебе войти / во святой город, Господи, / ветви растений держали люди, / воспевая Тебя, Владыку всего; / видя Тебя сидящим на молодом осле, / как Восседающего на Херувимах созерцали / и потому взывали так: / "Осанна в вышних! / Благословен Ты, Пришедший / и вновь грядущий во имя Господне!" **(2)** |
| Изыдите языцы, изыдите и людие, / и видите днесь Царя Небеснаго, / яко на престоле высоце, / на жребяти худе во Иерусалим входяща. / Роде иудейский неверный и прелюбодейный, прииди и виждь, / Егоже виде Исаиа во плоти нас ради приити имуща, / како уневещает Себе, яко целомудренный новый Сион, / и отлагает осужденную сонмицу: / яко в нетленном же браце и нескверном, / несквернии стекошася благохваляще, неискусозлобнии дети. / С нимиже и мы поюще возопием песнь ангельскую: / осанна в вышних, / Имущему велию милость. |  | Выходите племена, выходите и народы, / и посмотрите в сей день на Царя Небесного, / как на престоле высоком / на простом осленке в Иерусалим входящего. / Род Иудейский неверный и прелюбодейный, / приди и узри Того, / Кого видел Исаия, во плоти нас ради явившимся, / как Он берет Себе в невесту / целомудренный новый Сион / и отвергает осужденную синагогу. / И как при чистом и непорочном браке, / сбежались с радостными хвалами / чистые невинные дети. / С ними воспевая, песнь Ангельскую возгласим: / "Осанна в вышних / Имеющему великую милость!" |
| Общее воскресение, / прежде вольныя страсти Твоея, / во уверение всех предпоказавый Христе Боже, / Лазаря убо в Вифании, державною силою Твоею, / четверодневна мертва воскресил еси: / слепцем же еже видети яко Светодавец даровал еси Спасе, / и во святый град со ученики Твоими вшел еси, / седя на жребяти осли, / пророческая исполняяй проповедания, / якоже на херувимех носимый, / и дети еврейстии с ветвьми и ваиами предсретаху Тя. / Темже и мы ветви масличныя носяще и ваиа, / благодарственно Тебе вопием: / осанна в вышних, / благословен грядый во Имя Господне. |  | **Андрея Иерусалимского:** Общее воскресение / прежде добровольного Твоего страдания / показав в удостоверение всем, Христе Боже, / Лазаря в Вифании, мертвого уже четыре дня / могущественной силою Твоею Ты воскресил; / а слепым Ты зрение даровал, Спаситель, как Податель света; / и во град святой с учениками Твоими вошел, / чтобы исполнить проповедь пророков, / сидя на молодом осле, как бы на Херувимах носимый; / и дети еврейские с ветвями и побегами пальм / выходили Тебе навстречу. / Потому и мы, ветви масличные и побеги пальм держа, / благодарственно Тебе взываем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" |
| **Слава, и ныне, глас 6:** Прежде шести дней Пасхи, прииде Иисус в Вифанию, / и приступиша к Нему ученицы Его, глаголюще Ему: / Господи, где хощеши уготоваем Ти ясти Пасху? / Он же посла их, / идите в преднюю весь, / и обрящете человека скудель воды носяща, / следуйте ему, и дому владыце рцыте: / Учитель глаголет, / у тебе сотворю Пасху со ученики Моими. |  | **Слава, и ныне, глас 6, Андрея Пирра:** За шесть дней до Пасхи / пришел Иисус в Вифанию. / И подошли к Нему ученики Его, говоря Ему: / "Господи, где угодно Тебе, / чтобы мы приготовили Тебе вкусить Пасху?" / Он же послал их: / "Пойдите в ту часть города, которая перед вами, / и встретите человека, несущего кувшин с водою; / идите за ним и хозяину дома скажите: / "Учитель говорит: / у тебя Я совершу Пасху с учениками Моими". |
| **Славословие великое.** |  | **Славословие великое.** |
| **И тропарь, глас 1:** |  | **Тропарь, глас 1** |
| Общее воскресение / прежде Твоея Страсти уверяя, / из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христе Боже. / Темже и мы, яко отроцы победы знамения носяще, / Тебе победителю смерти вопием: / осанна в вышних, / благословен Грядый во имя Господне. **(единожды.)** |  | Вобщем воскресении / прежде Твоего страдания удостоверяя, / из мертвых воздвиг Ты Лазаря, Христе Боже. / Потому и мы, как дети, держа символы победы, / Тебе – Победителю смерти воззовем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" **(1)** |
| **Таже ектении, и час первый, и оглашение, и обычный отпуст, и лития вне монастыря.** |  | **Ектении и отпуст.** |
| **Отпуст**  Иже на жребяти осли сести изволивый, нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. |  | **Отпуст**  На молодом осле воссесть благоволивший нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, по молитвам пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов и всех святых, помилует и спасет нас, как благой и Человеколюбец. |